Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 7:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie podzielił tych trzystu ludzi na trzy oddziały, włożył rogi w rękę ich wszystkich i puste dzbany oraz pochodnie do środka dzbanów. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie podzielił swoich trzystu ludzi na trzy oddziały, kazał im wszystkim zabrać rogi oraz puste dzbany, a do dzbanów kazał włożyć pochodnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy podzielił tych trzystu mężczyzn na trzy oddziały i dał w ręce każdemu z nich trąby oraz puste dzbany, a w dzbanach — pochodnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rozdzielił tedy one trzy sta mężów na trzy hufce, a dał trąby w ręce każdemu z nich, i dzbany czcze, i pochodnie w pośrodek dzbanów |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozdzielił trzy sta mężów na trzy części, i dał im w ręce trąby i flasze czcze, a pochodnie w pośrzodku flasz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas Gedeon podzielił owych trzystu mężów na trzy hufce, dał każdemu z nich do ręki rogi i puste dzbany, a w nich pochodnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem podzielił tych trzystu mężów na trzy hufce, kazał im wszystkim wziąć do rąk trąby i puste dzbany oraz pochodnie do środka dzbanów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie podzielił trzystu ludzi na trzy oddziały i dał każdemu z nich do rąk rogi oraz puste dzbany, a w środku dzbanów pochodnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gedeon podzielił trzystu mężczyzn na trzy oddziały. Każdemu przydzielił trąby z rogów oraz opróżnione dzbany, a w nich pochodnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie [Gedeon] podzielił trzystu mężów na trzy oddziały i dał im wszystkim do rąk trąby z rogów i opróżnione dzbany. A w dzbanach były pochodnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав до нього господний ангел: Господь буде з тобою, і побєш Мадіяма, як одного чоловіка. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem rozdzielił owych trzystu ludzi na trzy hufce i wszystkim rozdał do rąk trąby, i puste dzbany, a w dzbanach pochodnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie podzielił tych trzystu mężów na trzy oddziały i dał im wszystkim do rąk rogi i wielkie puste dzbany, a w tych wielkich dzbanach – pochodnie. |